

RIBI SHELOMO IBN VERGA I EL NASIMIENTO DE LA IDEA DE LA RELATIVITA DE LAS RELIJIIONES KOMO UNA DE LAS REPUESTAS A LA TRAUMA DE LA EKSPULSION DE LOS DJIDIOS DE ESPANYA

Eliezer Papo

Universidad Ben-Gurion del Negev, Beer-Sheva

El libro *Shevet Yeuda*, es chertamente uno de los laboros rabinikos mas atipikos del periodo de la Renesansa. Segun el testimonio de su autor printsipal, Ribi Shelomo Ibn Verga, el libro inkluye tambien siertas notas istorikas de Ribi Yeuda Ibn Verga; el kual, sigun José Faur (1992: 176), era el tio de Ribi Shelomo. Yitzhak Baer, de otra vanda, en su *Istoria de Djidios de Espanya kristiana* (1961: II, 317, 325), se satisfaze kon una definision menos spesifika de las relaciones familiares entre los dos, referiendolo a Ribi Shelomo komo al “mansevo pariente” de Ribi Yeuda. En su artikulo introdutorio a la edision kritika del *Shevet Yeuda*, fecha por Azriel Schochat, Baer konstata ke “Ribi Shelomo entitulo su libro sigun el nombre de un grandino de su famiya, ke se yamava Don Yeuda Ibn Verga de Sevilya” (1947: 8).

Sigun los mandamientos achitados del modo skrivendi djudeo-arabe, adoptado por los eskritores andaluzes tanto en sus ovras ebreas,¹ el libro em-

¹ Aun ke se trata de una ovra eskrita en ebreo, el kastilyano esta todo-prezente en *Shevet Yeuda*. Por enshemplo, a todos los terminos relacionados a la kultura kristiana, non-egzistentes en ebreo medieval, el autor empresta del kastilyano, i no de kalseker otra lengua europea. En seguida traygo unos kuantos enshemplos: *arsobispos* (xl: 86), *infieles* (xxxii: 78), *kalis* (lxiv: 152), *konfesor* (xx: 67), *obispos* (xl: 86), *pedrikadores* (xx: 67), *prosesion* (lxiv:152) i simijante. De vez in kuando, en medio del teksto ebreo, el autor uza ekivalentes kastilyanos de terminos ebreos relacionados al Templo o al kalendaro djudio. Ansi, por egzempio, depues del termino ebreo *Koen Gadol* viene su traduksion kastilyana: *Sanserdote Mayor* (lxiv: 138); en otro lugar el *Pesah* konvierte a yamarse *Paskua de sensenyas* (viii: 46). No kale dicho ke en referiendolo al kalendaro kristiano Ibn Verga uza nombres kastilyanos de los mezes del anyo komo, por egzempio, *Djenero* (xl: 95). Tanto el vokabulario jeografiko de Ibn Verga es emprestado del kastilyano. Los paizes i las sivdades ke no tienen nombres ebreos tradicionales en su ovra se yaman sigun el uzo kastilyano medieval. Por enshemplo: *Alemania* (lxiii: 154), *Belgrado* (lxiii: 145), *Inglatera* (xvii: 66), *Londres* (xvii: 66), *Napoles* (xix: 66) i simijante. Ansi tambien los abitantes d’akeyos paizes o d’akeyas sivdades se yaman sigun se auza en kastilyano komo, por egzempio, en el kauzo de los *napolitanos* (lxiv:157). De vez in kuando el autor uza formas kastilyanas tambien kuando egzisten unas formas ebreas bienkonosidas komo, por egzempio, en el kauzo del nombre *Romanos* (xii: 58), aun ke sea ke estos archienemigos de la antigua *Yeuda* (Djudea) dezde mucho obtuvieron un nombre ebreo: *Romaim*. En esto konteksto mas interesante es el kauzo de Yeuda ke una vez (xii: 58) el autor la yama *Djudea*.

pesa kon la nota sobre la autoria eskrita en la tresera persona de singular: *amar Shelomo Ibn Verga* [disho Shelomo Ibn Verga], segida inmediatamente por las palabras sidjentes:²

En el kavo del libro ke kompozó mi sinyor, el gran savio Don Yeuda Ibn Verga,³ topi la deskripsion de siertas perzekusiones i kalumnias ke pasaron sobre el pueblo de Israel en tiera ajena, i los kopiya para los ijos de Israel, para ke veyan i para ke sientan i para ke se retornen kon suplikaciones al Piadozo, ke achite sus istoria komo la ekspiacion de sus pekados i ke diga basta a sus angustias. I por esto lo yami a este libro Shevet Yehuda,⁴ porque el⁵ era el primero para reynar.

En akordantsa kon la mejor tradicion de la *melisa* [retorika] sefaradi este nombramiento no alude solamente al nombre del autor del stratum mas viejo del libro, sino ke tambien a la istoria biblika⁶ sobre la bendision del partiar-

Ansi tambien, en el mizmo kapitulo, en lugar del etnonimo ebreo *Edomi*, el autor uza la forma kastilyana: *Edumeo*. Tambien a los Djidios del Imperio Bizantino Ibn Verga refere komo a *Romanotes* (xxviii: 72), sigun se auzava en el kastilyano. Tanto su vukabulario zoolojiko fue infuensado por el kastilyano d'akeya epoka. Ansi, por egzemplo, en el libro se mensionan animales sidjentes: *kameleon* (xxxii: 89), *onsa* (lxiv: 160), *sentario* (xxxii: 89) i *serena del mar* (xxxii: 89). (Aun ke oyendia a estos dos seres ultimos kategorizavamos komo apartenesientes al mundo de la mitolojia i no de la zoolojia, no me paresia oportuno de imponer muestras kategorias modernas sobre un autor medieval). Aparte de estos nombres klasifikables, aparesen en el libro tambien palabras kastilyanas komo: *diamante* (xxxii: 89), *koral* (lxiv: 130), *kalamita* (xxxii: 84) i *salvadje* (lxiv: 159), mizmo komo el termino arabe empleado en kastilyano medieval para dezinyar las komunitas djudias: *aldjamas* (vii: 38). Tambien los nombres kristianos ke Ibn Verga traye komo egzemplo son las formas kastilyanas de los nombres todo-kristianos komo *Pedro* i *Pablo* (lxiv: 129). Djunto kon todo lo dicho, de mi punto de vista, las influencias kastilyanas mas interesantes sobre nuestro autor apartenesen a la kategoria de traduksiones kalkadas. De vez in kuando Ibn Verga inventa palabras o sintagmas ebreas nuevas, tradusiendo realmente del kastilyano al ebreo, palabra por palabra. Ansina, por egzemplo, su neologismo ebreo *kefulot* (vii: 30) realmente traduse al termino kastilyano *doblas* (tipo de moneda); su sintagma *aav ashelishi* (lxiv: 131), totalmente desconosida en la literatura ebraica, realmente traduse al ebreo la sintagma kastilyano-kristiana: *el treser partiararka*. Tambien la sintagma *lakabat nekama* (xv: 62) es traduksion kalkada del kastilyano: *tomar vengansa*. En ebreo se dize simplemente *linkom-vengarse*.

² Todas las sitatas del libro *Shevet Yeuda* fueron tomadas de la edision cientifika de Schochat, del anyo 5707 [1946/47]. Todas las traduksiones del teksto ebreo original son miyas. Los interesados en el dezvalopamiento del djudeo-espanyol i en las diferensias entre el djudeo-espanyol kontemporaneo i djudeo-espanyol tradicional son konvidados de komparar estas sitatas kon la traduksion integrala del libro, produsida por David ben Moshe Alkalay i imprimida en Belgrado, en el anyo 5619/1859.

³ Malorozamente, oyendia no se save a ke libro refere aki Ribi Shelomo.

⁴ Kere dizir: *La Vara* o *El Skiptro de Yeuda*.

⁵ Se refere a Ribi Yeuda.

⁶ Komparen *Bereshit/Djenezis*, kapitulo 49. Siendo ke el puvliko jeneral desconose los nombres ebreos de los libros biblikos (normalmente los unikos ke se emplean en djudeo-espanyol), los

ka Yaakov a sus dodze fijos, los futuros dodze tribus de Israel, o, mas spesifikamente, a su fijo Yeuda: “*lo yasur shevet miuda umehokek miven raglav*” [non se tirara la vara de Yeuda i eskrivano⁷ de entre sus pies].⁸ Se trata de un verso kon una rezonansia muy espesiala para los Djidios espanyoles, los kualos por djeneraciones se vian komo los desendientes de la aristokratia del antiguo tribu bibliko de Yeuda, el kual morava en Yerushalayim/Djeruzalem, la kapitalla, i – sigun la interpretasion tradisionalala del verso de Ovadya: “*galut Yerushalayim asher bi-Sfarad*” [i kativerio de Yerushalayim ke en Espanya] -,⁹ la kualla identifika el toponimo ebreo Sefarad kon la peninsula iberika, fue yevada komo kativos a Espanya. Dar mas de una razon por el eskojimiento del sier-to nombre es un *façon littéraire* en la literatura rabinika sefaradi, i Ribi Shelomo la sige ofresiendo otruna *melisa*:

Ama Shelomo vido otruna razon topada en las palavras ‘shevet evrato Yitbarah’ [la vara de la ravva Divina].

Aki el autor se refere al pasuk bibliko de *Eha/Lamentaciones*, 3:1, ke dize:

nombres de los livros biblikos referidos en este artikulo apareseran sigun las dos tradisiones: in primero sigun la tradision djudeo-espanyola i despues sigun la tradision kristiano-kastilyana.

⁷ Realmente, la palavra ebra *mehokek* devia traducirse al Ladino komo *legislador* i no komo *eskrivano*, ama, komo en todas las sitatas biblikas ke aparesen en este artikulo uzi las traduskiones tradisionalas de la Biblia al Ladino, dechidi de deshar en este kauzo tambien la traduskion tradisionalala en el kuerpo del teksto, ajustandole esta fusnota. Para la traduskion de los versos tomados de *Hamesh megilot* (en la Biblia ebra el *Shir ashirim/Kantar de los kantares, Rut, Eha/Lamentaciones, Koelet/Ekleziastiko* i *Ester* tienen un nombre kondjunto: *Hamesh megilot* – Sinko rolos) uzi la edision de Ham Ribi Yisrael berabi Hayim de Belgrado ke fue imprimida en Viena en el anyo 1914. Para los versos tomados de otros livros biblikos uzi la edision de la Biblia ebra ke fue imprimida en Konstantinopolis i en Salonika entre los anyos 1540 i 1572.

⁸ *Ovadya/Abdias* 1:10. En djudeo-espanyol eskrito las sitatas de la Biblia o de la liturjia djudia kaji nunca se trayen sin el orijinal ebreo. Siendo ke el ebreo es la lengua santa del grupo i siendo ke la mas grande parte de los meldadores sefaradis lo dominan asta un sierto nivel, las referensias a los tekstos kanonikos se trayen o eksklusivamente en ebreo o, a lo manko, bilingualmente, komo ke esto faziendo aki.

⁹ Kon el termino Ladino, jeneralmente se dezinya la lengua teknika (ke ninguno no lo uza favlando o eskiviendo un teksto independiente) empleada eksklusivamente en las traduskiones de tekstos biblikos o liturjikos. Asta ke la sintaksa del djudeo-espanyol es una sintaksa eminentemente espanyola, la sintaksa del Ladino (i a vezes tanto su gramatika) es sodjifitada totalmente al ebreo. Un buen egzemplo de este sodjifitamiento se veye en el verso sitado arriba. En djudeo-espanyol favlado los verbos ser i estar se emplean en prezente tanto komo en otros tiempos (komo pasado o futuro). El ebreo, de otra vanda, no solo ke no diferensia entre kontekstos temporales (por los kualos en djudeo-espanyol se uza el verbo *estar*) i kontekstos permanentes (por los kualos en djudeo-espanyol se uza el verbo *ser*), uzando solo un verbo para dos tipos de kontekstos: *liyot*, sino ke el verbo *liyot* no egziste en el prezente. Allora, siendo ke en la tradison de tekstos ladinos, la traduskion no refleka i no sige la lojika de la lengua a la kual se traduse, sino la lojika de la lengua orijinal, en el verso sitado no aparesa verbo ser en prezente, aun ke sea ke la gramatika i la sintaksa del djudeo-espanyol lo demandan en este lugar.

“Ani agever raa oni beshevet evrato” [Yo el varon vio mi afriision kon vara de su sanya]¹⁰ en el kual la palabra *shevet* no refere mas al skiptro i a la otonomia djudia en la Diaspora, sino a la retribusion divina.

Konzekuentamente, el nombre del libro *Shevet Yeuda* agora deve ser interpretado komo *La retribusion divina sovre Yeuda*. Parese ke la segunda razon duvo venir primera, siendo ke shisenta i dos de los shisenta i kuarto kapitulos del libro tienen ke ver kon las tribulaciones de los Djidios.

En kualseker kauzo, los Ibn Verga apartenesian a la elita intelektuala i politika de la Djuderia andaluza, i algunos de entre eyos servian komo lideres prominentes de sus komunita etno-relijioza. El mencionado Ribí Yeuda, por egzemplo, yevava kudyo de los menesteres relijiozos de los Anusim (kere dizir los Forsados, ansina la literatura rabinika refere a los Konversos) i murio muerte de martirio, rechasando a deksuvrir los nombres de los Djudaizantes (komo, sinikamente, la Inkuizision referia a los Djidios bavitados por fuersa ke solamente kerian kedar fieles a sus konsensisa).¹¹

Propio Ribí Shelomo, despues de aver obtenido una otorizacion formala de parte de la korona espanyola, fue mandado por mano de la Djuderia espanyola, a arekojer paras para el resgate de los Djidios kativados durante la konkista de Malaga en 1487.¹²

Kon la Ekspulsion del anyo 1492, Ribí Shelomo emigra a Portugal, solamente para ser bavitado por fuersa, djunto kon el resto de la povlasion djudia de Lisabon, en el anyo 1497.¹³ Durante su estansia en Portugal, Ribí Shelomo intento de prevenir la dechizion del rey Manuel de mandar las kriaturas djudias a la Isla de Sao Thome.¹⁴ Mueve anyos despues, kuando el rey Ma-

¹⁰ Miren la fusnota anterior. En el verso presente, en la traduksion tradicionala al Ladino dezaparese el verbo estar en presente.

¹¹ Por mas detayes sovre el akontesimiento miren *Shevet Yeuda*, kapitulo lxxii.

¹² Por mas detayes sovre el akontesimiento miren *Shevet Yeuda*, kapitulo lxiv. Esta istoria autobiografika es somportada tambien por unas evidensias eksternas. Favlando del resgate, en la luz de la Ekspulzion de todos los Djidios de todos los dominios de los reyes katolikos, en el anyo 1492, parese un poko ironiko ke solamente sinko anyos antes, en el anyo 1497, mizmos estos reyes katolikos eran prontos de vender a los Djidios kativos de gera (kere dizir a los Djidios del emirato malagenyo) a la komunita djudia de Espanya. Kon otras palabras, para deshar a los Djidios de las partes rizin-konkistadas a kedar en sus tieras ancestrales la korona espanyola esprimio moneda de la komunita djudia “vieja”.

¹³ Famozo Ribí David ben Zimra, en su responza numero 1137, asegura a sus meldadores ke Ribí Shelomo Ibn Verga nunca fue formalmente bavitado i ke, durante su estansia en Portugal, tuvo solamente ke djugar kristiano d’afuera, en todo loke toka a los vestidos, la frizura i simijante. Todos los detayes bibliografikos de la literatura rabinika, sea klasika o medieval, referida en este atribulo apareseran solamente en las fusnotas, i no en la bibliografia en el kavo del atribulo, la kual inkluye solamente los detayes bibliografikos de las investigaciones modernas.

¹⁴ Por mas detayes sovre el akontesimiento miren *Shevet Yeuda*, kapitulo lxix.

nual achita a los Konversos de deshar el estado de Portugal, Ibn Verga parte para Italia i, al kavo, muere en Flandria; estando, parese, en el kamino al uniko estado ke en akeya epoka era benevolente verso los Djidios: al Imperio Otoman. Ayi, en el Imperio Otoman, en la sivda de Adrianopolis, Ribi Yosef Ibn Verga, el ijo de Ribi Shelomo, en el anyo 1554, puvlika, postumamente, el lavoro de su padre.

Parese obvio ke el lavoro de Ibn Verga fue inspirado por las tribulaciones de los Djidios espanyoles a la ora de Ekspulsion. En akel tiempo la komunita djudia de Sefarad era la mas enraizada, la mas establecida i la mas importante komunita de todo el mundo. Si en akeyos tiempos Espanya era una superpoder nasiente, su komunita djudia era konsiderada por una superpoder en la mapa djudia mundial, dezde djeneraciones ya. Los alkansamientos intelektuales i kulturales de su elita se fizieron el patrimonio del Djudaizmo mundial. El deskuvrimiento o la regulasion de la gramatika ebrea, la poesia sekular en ebrea, la egzegeza biblika, la kodifikasion legala i sovretodo la spekulasion filozofika. Todas estas branshas, tanto si no fueron deskuviertas en Sefarad, a lo manko yegaron ayi a sus nivel mas alto. El mundo djudio mirava verso Sefarad por gia relijioza, morala, i, mas ke una vez: politika. Por siglos ya, la Djuderia de Sefarad no duvo kaji ninguna kompetision seria; no de punto de vista kuantitativo, i definitivamente no de punto de vista kulitativo. Afilu si, al momento, por muchas razones istorikas diferentes, la Djuderia de Sefarad en los kavos del siglo XV ya se topava en una deteriorasion, dainda se tratava de la komunita djudia mas establecida en el mundo kon el mas fuerte mito de pertenensia.

Por todo lo dicho, no kave ninguna duda ke la Ekspulzion de esta komunita, por los reyes katolikos, reprezento un kevramiento para la Djuderia mundiala: una trauma komparable, de punto de vista de su profunda i sus konzekvensias filozofikas, teolojikas i politikas, solamente kon el Olokosto. La difuzion de la kabala zoarika¹⁵ i el intento de Don Yosef Anasi¹⁶ de kolonizar el Norte de la Tiera de Israel kon los egziliados, para despertar la rehmission de Israel (la kual, sigun la tradision rabinika, empesara del Norte);¹⁷

¹⁵ Por mas informasion sobre el libro de Zoar miren Scholem 1996: konferensias V i VI.

¹⁶ Por mas informasion sobre la persona de Don Yosef Anasi, su influencia en la Sublima Porta i sus esfuerzos para la kreasion de kolonias djudias auto-mantenientes en la Palestina otomana miren Roth 1954.

¹⁷ En el pensamiento rabiniko klasiko la rehmission de Israel i su liberasion muchas vezes se identifikan kon la otonomia relijioza, kere dizir kon la posibilidad ke el puevlo de Israel biva sigun sus propias leyes. Por esto, la restaurasion de la otonomia legislativa es vista por los rabinos komo uno de los primeros pasos de la rehmission dezeada. El fato ke el *Sanedrin* (el antiguo Tribunal Supremo de Israel), dezde su autoegzilio demonstrativo de su kamara dezinyada en el Templo asta

mizmo komo el nasimiento de la kabala lurianika¹⁸ (todos en el siglo XVI) o la ekstraordinaria epizoda kon el movimiento mesianiko de Shabetay Sevi (en el siglo XVII),¹⁹ son solo unas de las reaksiones ke provoko la Ekspulzion en el pensamiento i autoentendimiento djudio. Todas estas reaksiones tienen una koza en komun: todas rekonosen la egzistencia de algo a loke, oyendia, referiamos komo al “problem djudio”. Algunas de estas reaksiones bushkan modos i maneras de solvar al dicho problem djudio por medio de unas aksiones konkretas en el mundo real (komo en el kauzo de la kolonizasion de la vieja-nueva tierra o, asta un sierto grado, en el kauzo de la pseudorevolucion mesianika de Shabetay Sevi), asta ke otras (komo, por egzempio, teorias kabalistikas diferentes) se dirijen a espiegar este mundo tal i komo esta de una manera satisfaktoria para el ego relijiozo i nasional djudio.

Tambien Ribí Shelomo Ibn Verga ofrese una solusion a la siempre-frustrante kestion de la vida de una minorita etno-relijioza al seno de una medjorita ke apartenese a otro etnikum i a otra relijion. Realmente, el era el primer advokado djudio de la idea ke las kestiones relijiozas no son arbitrables del todo, i ke, konzekuentamente, devian ser inyoradas por el estado. Sigun Ibn Verga, el estado, idealmente, devia ke yevar kudyo de la administrasion i de fechos djuridikos (tanto kriminales komo siviles), no metiendose en las kestiones filozofiko-teoretikas, para arbitrar entre las relijiones plaktikadas por sus sivdadinos. Las relijiones, sigun el autor de *Shevet Yeuda*, apartenesen al ambito de la konosensia i, jeneralmente favlando, no tienen mucho ke dar i aver kon el bienestar komun. En nuestro tiempo estas ideas paresen bien aksiomatikas i poko avangardeskias, ama en el empesijo del siglo XVI se trataba de una vera revolusion en la manera de pensar.

Tratando de entender las razizes i los motivos del Antisemitizmo medieval (antes ke todo del Antisemitizmo, ama no sin referir de vez en kuando i a las razones de este fenomeno en la sosieta muzolmana del tiempo), Ibn Ver-

su abolision en Tevarya/Tiberias paso por diez staciones; deshando a Yerushalayim destruido por los Romanos i pasando, en primero a Yavne i, despues, al norte de Israel (a Usha, Shefaram, Bet Shearim, Sipori i Tevarya) servio komo baze para dezvalopamiento de la lejenda ke la rehmission reprezentara realmente una reverzion del egzilio sanedriniko. Sigun esta lejenda la rehmission empesara kon el establecimiento de una otonomia djudia en Tevarya, i de ayi el reestablesido Sanedrin retornara a Yerushalayim, pasando por todas las staciones ke paso en su salida de la kapitala.

¹⁸ Por mas informasion sobre Ribí Yishak Luria Ashkenazi i su eskola miren Scholem 1996: konferensia VII.

¹⁹ Por mas informasion sobre la persona del falso mashiah, Shabetay Sevi; sobre su ideolojia, sobre el movimiento internacional ke a kriado i, al kavo, sobre su konverzion a Islam i sus konzekvensias para el Djudaizmo mundial miren Scholem 1957.

ga no aze loke azen la mas grande parte de los rabinos; los kualos, bastante autistikamente, konvierten a todos los djentios en meros obyektos en la mano divina. Si los Djidios observan la Ley, el Dio uza a los djentios para los gratifikar. Al mizmo tiempo, si la trazpasan, el Dio uza a los djentios para los kastigar. En kualseker kauzo, en el pensamiento rabiniko, los djentios, jeneralmente, no tienen status de un subyekto en las relaciones kon el pueblo de Israel. La unika relacion entre Israel i kaulseker otra entidad, ke rekonosen los rabinos de este periodo, es la relacion de Israel kon su Dio. Todo el resto es solo una refleksion del estado momental de la storia de amor entre Israel i su Dio selozo. Dezfaziendo kon esta pozision palida i monotona, de un lado, Ribi Shelomo Ibn Verga se akavida tambien de non kayer en la trampa a la kuala kayeron i kayen otros kritikos internos del Djudaizmo; los kualos (nada menos autistikamente ke los rabinos) echan toda la kulpa a los Djidios propios, komo si proklamando ke si los Djidios se trokarian el Antisemitizmo dezaparesiera. Ibn Verga, simplemente, bushka sinseramente unas razones rasionales (diremos obyektivas) ke podian espiegar el fenomeno; deskuvriendo, en el kamino, los defektos mutuales de los ambos grupos, de los Djidios de una parte i de los kristianos de la otra. Sin ninguna demonizacion de los ultimos i sin ninguna sovreviktimizasion de los primeros, Ibn Verga yega a la interesantisima konkluzion, sigun la kuala el mal estado de las relaciones djudeo-kristianas es resultado de la interaksion de dos faktores: de la frivolita sosiala de los Djidios (nombramente: sus dedikasion a la uzuria i sus snobizmo, los kualos solamente enfortalesen las predjudisias del kampo kristiano), de una parte, i del patrimonio del fanatizmo relijiozo i de la envidia ekonomika/sosial del populacho kristiano verso los ke via komo inferiores (adeptos de la relijion inferiora), ama, al mizmo tiempo, paradoksalmente i eniervamente, komo sosialmente i ekonomikamente mas avanzados, de la otra. Ansina, por enshemplo, en un dialogo fantastiko (kere dizir imaginado i inventado por Ibn Verga) entre el rey Alfonso el Savio i su teologo, Meshtre Tomas, este ultimo [en el kapitulo VII] le dize al rey:

Nunka tengo visto ke una persona intelijente tiene odio verso el pueblo djidio – i los ke los odian son solo la djente komun – i la razon por la kuala lo fazen es:

Lo primero: ke el Djidio es arrogante i siempre bushka sinyoria – i no pensan ke son unos egziliados i esklavos ke pasan de djente a djente – sino alrevez siempre bushkan de apareser komo sinyores i ministros – i por esto el pueblo se ensela de eyos. I disho el savio ke la aborision ke viene de selo no se puede reparar nunka. I esto es la preva para Su Maesta: Kuando vinieron los Djidios al reinado de Su Maesta, eyos vinieron komo esklavos i komo egziliados, vestidos de andrajos – i por muchos anyos no vistieron vestidos karos i no demonstraron ningun sinyorio. I le demando a Su

Maesta ke me diga si sintio sovre alguna kalumnia sovre los Djidios, komo ke komen la sangre i simijante, en akeyos tiempos? Porke si uvo este modo de kozas – estuvieran eskritas en las kronikas de los reyes de Espanya, sigun el uzo bueno i derecho, para atestigiar frente la posteririta. Sino es obvio ke en el tiempo ke no dieron ninguna razon para ke se enselen de eyos – el puevlo los amava – i agora el Djidio bushka sinyorio i si tiene dosientos dukados inmediatamente se viste vestidos de seda i merka vistidos embrodados para sus fijos, loke no fazen ni ministros ke tienen entradas de mil doblas al anyo. Por esto estan inventando kalumnias sovre eyos – para kauzarle a Su Maesta de egziliarlos del reinado. I la arogansia de los Djidios en la sivda de Toledo fue tan grande ke eyos aharvavan a los kristianos – i sus grandinos proklamaron ke si el Djidio aharve a kristiano instonses saldra sin ninguna sanksion, siendo ke anina proskrive la ley djudia – i sovre eyos disho Shelomo: Tahat shalosh rageza eres... tahat eved ki yimloh... [Por tres se estremese tiera... por siervo kuando enreyna...].²⁰

I la segunda razon de su odio es ke kuando los Djidios vinieron al reinado de Su Maesta eyos eran proves i los kristianos eran rikos – i agora es alrevez, porke el Djidio es astuto i save fazer trukos para alkansar profito.

I mas ke por todo esto, los odian porke se enrikesieron mucho kon la deventura.

Tanbien el kapitulo LXIII mos amostra ke el autor intenta sinseramente a entender la raiz del Antisemitizmo:

Disho Shelomo: Kuando repasara el ombre en su pensamiento por estos golpes grandes se maraviyara i dira: ‘Ke es la kauza de este gran ensanyamiento? No fizo ansina el Dio a ninguna otra nasion aun ke son mas enkargados de revelios ke los Djidios’. I todas estas i simijantes demandas – sus repuesta se faya en un solo verso bibliko – i esto es loke disho el Dio: ‘Rak ethem yadati... [Solo a vozotros konosi...].’²¹ I enriva de esto ay siete kozas ke kavzaron loke paso sovre mozotros:

1. Pekados de muestros padres. Komo revelaron muestros savios, de bendicha me-

²⁰ Se refere al famozo rey Shelomo/Salamon, al kual, tradicionalmente, se askrive la otonia del livro bibliko *Mishle/Proverbios*, onde en el kapitulo 20, en los versos 21-23 esta eskrito: “Tahat shalosh rageza eres vetahat arba lo-tuhal set. Tahat eved ki yimloh venaval ki yisba lahem. Tahat senua ki tibat veshifha ki tirash gevirta” [Por tres se estremese tiera, I por quatro no puede soportar. Por siervo kuando enreyna, i vil kuando arta de pan. Por aboresida kuando es amaridada, i sierva kuando ereda a su senyora]. Sigun la mejor tradision narativa talmudika, en *Shevet Yeuda* los personajes (los Djidios i los kristianos, los filosemitas i los antisemitas, los rabinos i los *papazes*), todos trayen prevas para sus pozisiones de la Biblia ebraika (konosida, en la kultura kristiyana, por el nombre del *Viejo Testamento*). Kon otras palavras, en esta konverzasion ibnvergeska imajinatoria, el Meshre Tomas uza la mencionada metafora biblika del esklavo ke se izo rey, para akuzar a los Djidios ke se komportan komo los “nouveaux riches”.

²¹ Se refere al verso de *Amos*, 3:2, ke dize: “Rak ethem yadati mikol mishpehot aadama al ken efkod alehem et kol avonotem” [De sierto, a vos konosko mas ke todos linajes de la tiera, por tanto sekutare sovre vos a todos vuestos delitos].

- moria, ke disheron (kon respekto al verso bibliko) ‘Uvyom pokdi ufakadti...’ [I en el dia de mi sekutar, sekutare...] ²² – no ay ningun sekutar ets. ²³ I disho el Lamentador: ‘Avotenu hateu veenam...’ [Nuestros padres pekaron i non eyos...]. ²⁴
2. Kuando el merito de la djenerasion no es grande – intonses el egzilio se alarga de una manera naturala, antes ke todo paramorde del odio relijiozo i por la tendencia de los podestadores de sodjifitar a todos a sus le i a sus fe. Por esto disheron los hahamim [savios-rabinos], de bendicha memoria: ‘Porke se yamo Sinay? – Porke ayi abasho odio a los djentios del mundo!’ ²⁵ I kuinto i kuinto mas porke muestra Ley prekave el komer i el beber kon eyos – ke estas kozas aserkan los korasones. I ansi disheron los hahamim, de bendicha memoria: ‘Ke grande es la poder del sovro ke aserka a los leshanos’. ²⁶ I parese a loke disheron sovre el verso ‘Ki Ata asita’ [Ke Tu izistes]. ²⁷

²² Se refiere al kavo del verso de *Shemot/Egzodo*, 32:34, ke dize: “Veata, leh, nehe et aam el asher dibarti lah – veine malahi yeleh lefaneha; uvyom pokdi ufakadti aleem hatatam” [I agora, anda, guia a el puevlo a lo ke avli a ti – ek mi andjel andara delante ti; I en dia de mi sekutar, I sekutare sovre eyos sus pekado]. Se trata del anteultimo verso de este kapitulo dramatiko, el kual konta komo los fijos de Israel askrivian a Moshe atributos divinos i komo, en momento ke les paresio ke Moshe desaparecio, demandaron de Aron ke les frague un dio de oro, el kual les remplasara a Moshe. En el verso sitado el Dio lo instruye a Moshe de yevar al puevlo de Israel a la tiera prometida, postponiendo el dia de pago por el dicho pekado para un dia indefinido en el futuro, en el kual el Dio sekutara los delitos de Israel i, entre lo tanto, tambien el delito del bezero de oro.

²³ Referensia un poko oskura a una *derasha* rabinika. Parese ke el autor se baza en el *Talmud Bavli*, *Sanedrin* 102b, onde esta eskrito: “No ay ninguna kalamita ke viene al mundo ke no kontenga una chika adision por el pekado del bezero de oro – ki ansi dize el pasuk: ‘I en dia de mi sekutar, i sekutare sovre eyos sus pekado’”.

²⁴ Se refiere al verso de *Ehal/Lamentaciones* 5:7, ke dize: “Avotenu hateu veenam vaanahnu avonoteem savalnu” [Nuestros padres pekaron i non eyos – i nosotros nuestros delitos sonportamos]. De nuevo se trata de una traduskion sodjifitada al tekto ebreo orijinal. Si se tratava de una traduskion del sentido i no de una “traduskion palavra por palavra”, la primera parte del verso devia meldar: “Muestros padres pekaron i no estan mas...”.

²⁵ Se refiere a la *derasha* rabinika konosida del *Talmud Bavli*, *Shabat* 89b; la kual, por medio de un djugo de palavras, deduse la etimolojia del nombre del Monte de Sinay (en el kual fue dada la *Tora*) de la palavra ebra *sina* – odio.

²⁶ *Talmud Bavli*, *Sanedrin* 103b.

²⁷ Se refiere al verso de *Ehal/Lamentaciones*, 1:21, ke dize: “Shameu ki neenaha ani, en menahem li – kol oyevey shameu raati, sasu ki Ata asita, eveta yom-karata veyiyu hamoni” [Oyeron ke sospiroza yo, no konortador a mi – todos mis enemigos oyeron mi mal, se agozaron ke Tu izistes, trushistes dia ke yamastes i sean komo mi]. I sovre la interpretasion rabinika de este verso, topada en la antolojia *midrashika* sovre el libro de *Ehal/Lamentaciones*, yamada *Eha Raba*. Ayi, en la *perasha* 1, 56, el puevlo de Israel le dize al Dio ke sus malas relaciones kon los djentios son un resultado direkto del fato ke el Dio les defendio a los Djidios de kazarse kon los ke no apartenesen a la mizma ley. Si podian parentar kon los djentios, tambien tuvieran unas relaciones mucho mas mejores. Es interesante ke Ibn Verga, en lugar de sitar la dicha *derasha* prefere de aludir a eya en una manera bastante ezoterika. Esta aluzion sirve solamente a los eruditas ke konosen la literatura rabinika bastante para poder saver a ke manadero se refiere el autor. Parese ke, kon toda su aviertura, en el momento de tribulasion tan grande komo la Ekspulsion, Ibn Verga non kijo ofreser a los “flosos de fe” una “ekskuza” para la asimilasion. Los kapazes de entender su aluzion son tan

3. La matansa de Yeshu Anosri.²⁸ – I no era por koza mas chika ke Moshe Rabenu²⁹ disho: ‘En nizbah et toevet-Misrayim leeneem velo yiskelunu...?’. [Ke avorision de Misrayim sakrifikamos a Adonay nuestro Dio; si sakrifisiaremos a avorision de Misrayim a sus ojos i non nos apedrearian?].³⁰

4. Tres selos son muy fuertes: selo de ley,³¹ selo de mujeres i selo de moneda – i todos los tres karakterizan la relacion entre Israel i los djentios.

Porke ya enpesaron en Sefarad a dar sus ojos en las muchachas del lugar, akostumbrandose a esto, komo si se tratava de una koza permisible. I otros se permitieron a dizir: ‘Este pekado no es tan grande porke su uniko kastigo es la bastonada’ – i no entienden ke se trata de uno de pokos pekados en el kauzo de los kualos la Ley djudia permite a los zelotes de tomar el djuzgo a sus manos i de kastigar a los reveliadores kon el kastigo kapital. Tambien non entienden ke el kastigo verdadero de este pekado es el kastigo ke viene de los sielos – ke, sigun la tradision, es la egzekusion por mano del Dio. Afuera de esto, ay ke ajustar a todos los delitos relacionados a este pekado el fato ke, si la mujer ajena kede prinzada – lo kresera al fijo komo un idolatro.

Selo de moneda: quando los Djidios se entremeten en sus ofisios i en sus merkansias i sovre todo si se topa ke alguno rova – ke toman i echan la kulpa sovre todos, komo sus uzansas, i el Nombre del Dio se profana³² porke mos dizen ke

versados en la literatura rabinika ke uno no deve sospecharlos de tendensiones asimilatorias. Afuera de esto, su pozision verso los “matrimonios mikstos” se ve muy bien en la kuartena razon del Antisemitizmo, en seguida.

²⁸ Nombre ebreo de Jesus el Nazareno. En las edisiones posteriores, espesialmente en las edisiones ke fueron fechas por editores ultraortodoksas, esta razon dezaparese. Komporen, por egzemplo, la edision de Pietrekov, del anyo 1904 i su reedision yerushalmitana del anyo 1992, fecha por “Mehon Bene Yisahar”.

²⁹ La literatura rabinika kaji siempre refere a Moshe komo a *Moshe Rabenu* – kere dizir: Moises, Muestro Rabino. Ansina se krey a una relita linguistika ke apunta al istoriko legislador de Israel komo al kapo de los rabinos, indikando de esta manera la relacion direkta i continua entre la *Tora* i el Djudaizmo rabiniko.

³⁰ Se refere al verso de *Shemot/Egzodo*, 8:22, ke dize: “Vayomer Moshe: ‘Lo nahon laasot ken – ki toevet Misrayim nizbah l-Adonay Eloenu; en nizbah et toevet – Misrayim leeneem velo yiskelunu baavanim?’” [I disho Moshe: Non derecho por azer asi, ke avorision de Misrayim sakrifikamos a Adonay nuestro Dio; si sakrifisiaremos a avorision de Misrayim a sus ojos i non nos apedrearian?]. El verso bibliko apuntado es parte del dialogo entre Moshe i Paro, el rey de Ayifto. Quando, despues de unos kuantos milagros divinos, el Paro finalmente dechide de deshar a los hijos de Israel de enbaldarse de sus lavoro i de irse a servir a sus Dio i a sakrifikarle el sakrifisio demandado, Moshe le responde ke no es apropiado ke los hijos de Israel degoyen a los kavretikos, adorados komo diozes por la povlasion ayifsiana, en frente de los Ayifsianos, para ke no los apedrearan. La relacion entre el verso sitado i el subyekto tratado es obvia. Mizmo komo los hijos de Israel sufrieran de la mano de los Ayifsianos si se atrevian de matar sus diozes en frente de ojos, ansina los Djidios sufren por la matansa de Yeshu, el kual es konsiderado por dio en la Kristianidad.

³¹ El autor no elabora en la seguida aki la kestion del “selo relijiozo”, porke esta ya fue tratada en muchos otros lugares en su ovra.

³² Sigun el pensamiento rabiniko, kualseker deskomportamiento de parte de los Djidios kauza

no tenemos Le. I ya eskrivio Ribi Moshe de Coucy ke tanto si nuestro puevlo no tenia ningun otro pekado abastaria en este pekado solo para alargar nuestro egzilio.³³ I el profeta ya disho: ‘Sheerit Yisrael lo yaasu avela velo yedaberu hazav...’ [Romanesido de Israel no faran tortura i non avlaran mentira i non sera fayado en su boka lengua de arte...].³⁴

5. Loke se uzaron el puevlo a djuar en falso – i sovre esto ya eskrivio el Rav Ibn Ezra³⁵ ke solo este delito abasta para ke se detarde muestra rehmission.³⁶

ke el nombre del Dio se profane entre los djentios. Sigun esta postura, siendo ke el puevlo de Israel es identifikado kon su relijion i su Dio, kalseker tipo de komportamiento imoral de parte de kalseker Djidio mancha el renome del Djudaizmo i, konzekuentamente, de su Legislador Divino.

³³ Se refiere a la misva 74 en el libro *Sefer Misvot agadol* [El chiko libro de mandamientos] del famozo Ribi Moshe de Coucy, uno de los Teosafistas ke produsieron uno de los mas importantes komentarios sovre el *Talmud*. En el lugar referido Ribi Moshe dize lo sidjente: “I agora kuando se alargo nuestro egzilio de manzia, los fijos de Israel deven alesharse de las vanidades mundanas i agarrar el sinyo del Santo Bendicho el, ke es la verda, i non mentir a otros ke son de puevlo de Israel o a los djentios i de non enganyarlos de ningun modo i manera...”. En seguida Ribi Moshe proklama ke la razon teoljika profunda de la disperzion djudia fue la mision para fazer prozelitas, ama ke las imperfeksiones morales de los Djidios previenen el kumplimiento de esta mision, detardando ansina la salvasion de Israel asta el kumplimiento de la mision: “Ningun ombre no sembra la simiente – sino para sakar unos kuantos otros tantos – ansina sembra el Santo Bendicho el a Israel en las tieras para ke se adjunten a eyos los prozelitas – ama todo el tiempo ke los Djidios los van enganyando a los djentios ken de eyos se apegara a los Djidios?”.

³⁴ Se refiere al verso de *Sefanya*, 3:13, ke dize: “Sheerit Yisrael lo yaasu avela velo yedaberu hazav velo yimase befiem leshon tarmit – ki ema yireu veravesu veen maharid” [Romanesido de Israel no faran tortura i non avlaran mentira i non sera fayado en su boka lengua de arte, ke eyos paseran i jazeran i no estremesen].

³⁵ Miren el komentario de Ibn Ezra sovre la *Tora*, *Shemot/Egzodo*, 20: 7. Despues de aver deklarado la pizgadia del pekado tratado, Ribi Avraam Ibn Ezra rezume el subyekto kon estas palabras: “I lo printsipal es a saver ke no topimos en el Dekalogo ni un solo mandamiento ke promete pago o gratifikasion, afuera del mandamiento sovre el onramiento del padre i de la madre. Ansina mizmo non topimos en el Dekalogo mas ke dos mandamientos sanksionados kon un kastigo deklarado: la proibision de la idolatria i la proibision del uzo del Nombre Divino en vano. I muchos pensan ke el ke mensiona el Nombre Divino en vano no faze ningun pekado grande – i yo vos amostrare ke esta proibision es mas grave ke todas las ke vienen detras de eya en el Dekalogo. Porke la proibision de matar i proibision de adulterio son mas komplikadas para egzekusion. Ninguno non puede matar o fornigar todo el tiempo, porke tuviera miedo. De otra vanda, el ke se auzo de djuarse falsamente en el nombre del Dio puede lo faze innumerables vezes en un dia – i deviene tanto auzado a este pekado ke ni es konosiente ke se djuro falsamente. I si lo tsenzuras diziendole: ‘De ke te djurates en falso agora?’ – te se djurara ke no se avia djurado, i todo esto por ser tan auzado. Porke muchos empesan kalseker tipo de favlastina djurandose, loke les parese komo un lindo fazon favlandi. I tambien si no uvo en el puevlo de Israel ningun otro pekado afuera de este, el solo abastaria para alargar el egzilio i para ajustar kevramiento a nuestros kevramientos. I vos amostro la lokura de los ke fazen esto – porke un matador, en matando sus enemigos, a lo manko apasigua su dezeo de vengansa; un adultero toma plazer en su fecho, a su ora – i, ansi tambie, un ladron satisfaze sus menesteres kon sus fechos... – ama uno ke se djura todo el tiempo kon el Nombre Divino, tanto kuando no ay ningun menester, realmente profana el Nombre del Dio i no le sale ningun provecho del pekado ke faze”.

³⁶ Parese ke la sejena razon era de manzia liberala para la epoka, porke eya dezaparese ya en

6. Ke una partida de muestra djente se fizieron arogantes i empesaron a ensinyore-arse sobre los djentios moradores de la tiera, en pensando ke mos fizimos djente grande. I por esta arogansia paso en una esnoga, en el anyo de la Ekspulsion, en la noche de Yom akipurim, ke dos Djidios se pelearon – i kada uno de eyos tomo una torcha de las torchas ke estavan en frente del Ehal,³⁷ para aharvar a su amigo.³⁸ I este tipo de kozas son muchas entre mozotros, i el Dio es solo djusto!

Pasando agora de esta introspektiva sinsera (ke intenta de tratar de una manera obyektiva a la kontribusion djudia al Antisemitizmo) a la manera ke Ibn Verga veye la kontribusion kristiana al mizmo; ay ke konstatar ke, sigun nuestro autor, se trata de un fenomeno tipiko para los grupos ineducados i marijnales de la sosieta kristiana, kaji nunca para la aristokratia, sea sangral, ekonomika o espiritual. Los kapos de la agitasion antisemitika en *Shevet Yeu-da* es siempre el populacho – o unos *papazes* [kuras] anonimos del rango mas basho i komun – asta ke los reyes,³⁹ o el propio papa de Roma, siempre defenden a los Djidios de las akuzaciones falsas, repreniendo al mizmo tiempo sus faltas (loke, pedagogikamente, da mucha mas valor a la kritika ibnvergeska metida en sus bokas).

Ansina, por egzemplo, en kapitulo VII el rey “manyifiko i piadozo”, rey Alfonso, le konta a su filozofu el akontesimiento sidjente: “Ay sesh dias ke vino aki un servidor del Muestro Salvador i prediko ke los Djidios no pueden fazer Pesah sin echar sangre de algun kristiano a las sensenyas”.⁴⁰ Aun ke sea ke se trata de una de las kalumnias anti-djudias mas konosidas ke se platikavan kon mucha reushita asta el empesijo del siglo XX, el rey Alfonso konfide a Tomas: “I aunke en dito ombre vidi sinyales de lokura mas ke de sensia – luke ke faga yo kuando el puevlo se kreyaron de sus palavras i vinieron a demandar de mi el djuzgo?”. Kon otras palavras, el rey no kreye en la kalumnia

la primera edision del libro. En las ediciones posterios, spesialmente en las ke fueron fechas por los sirkulos ultraortodoksas, dezaparesen otras mas. Miren, por egzemplo, ariva, fusnota 29.

³⁷ El lugar mas santo de kada esnoga, el almario en el kual se guardan los rolos de la *Tora*, literariamente: palasio.

³⁸ *Yom akipurim*, el Dia de la perdonansa, es considerado por el dia mas sakro en el anyo djudio. Mizmo komo en *Shabat*, tambien en *Yom akipurim* la *Tora* defiende el uzo i el manejar de fuego. Sigun Ibn Verga, el fato ke dos personas eran prontas de profanar al santisimo dia de *Yom akipurim*, en medio de una esnoga, ilustra bien el grado de arogansia al kual ayegaron algunos Djidios espanyoles de la epoka.

³⁹ Komo, por egzemplo, Alfonso el Savio, en los kapitulos vii i viii – o el rey de Fransia, en el kapitulo xx.

⁴⁰ Pan asimo ke se kome durante los siete (en Diaspora ocho) dias de *Pesah*. Por esto el propio nombre de la fiesta se traduse al djudeo-espanyol komo Paskua de las sensenyas.

idiotika, ama tiene ke tomar en la konsidersion las kreensias del populacho ineducado el kual si se la kreye.

No solo los reyes, en *Shevet Yeuda*, ningunos de los kristianos bieneducados, jeneralmente, no son malevolentes verso los Djidios o el Djudaizmo. Ademas, los miembros de la alta kuria no solo ke son filosemitas, sino ke en el kapitulo XX topamos “un papaz de orden de los darshadores, los ke se yaman pedrikadores [...] i dito papaz era persona importante, ke la reina konfesava sus pekados en frente de el, loke se yama en lengua ladinante konfesor”, el kual, por razones de amor por una mujer djudia se sirkumsiza i pasa al Djudaizmo. Parese ke la imajinasion de Ibn Verga no tiene ni kavo ni ravo. En la epoka favlada la “krimen” de la djudaizasion le kostaria a este *papaz* la kavesa, mizmo komo kosto a sienes de los Djidios bantzados por fuersa, ke solo kijeron retornarse a su fe natala. De punto de vista de la iglesia, ke kijo salvar sus alamas de eyos propios, mejor era kemarlos (en unos autodafes pompozos) ke desharlos de pekar djudaizando. Despues, kuando sus eks-konfretelos aktivan a la reina para ayudarles en su vengansa verso los Djidios, el rey refuta todas su tezas. “I komo vido la reina ke no alkanso de venserlo al rey, metio a todos los ministros de la korte para ke le favlen al rey. I los propios ministros, ke supieron muy bien ke los Djidios no tenian ninguna culpa, siendio ke espantavan de la reina, lo akonsejaron al rey, en kontra de sus propia velunta, ke destere a los Djidios”. Al kavo, el rey no tuvo remedio sino ke kapitular frente la presion de la reina, los notables i los predikadores i desterar a los Djidios de Fransia.

De vez in kuando, komo por enshemplo en el kapitulo XXXII, afilu algunos teologos kristianos de alto rango, komo Nikolas de Valensia, se demosttran inflensidos por stereotipos antisemitikos. En una diskusion kon el rey Pedro Azaken [el viejo] Nikolas le demanda:

Sinti ensima de Ti, nuestro rey, ke la velunta de Tu Maesta es de salir a gerear kon tus enemigos ke se yaman infieles. I por ke ke salga nuestro sinyor en kontra de los amigos d’afuera i ke deshe los enemigos de adientro, ke son los Djidios? Porke su odio verso mozotros sige pushando i esta eskrito en sus livros ke es defendido a eyos de saludarnos kon paz – i de boka de uno ke los konose sinti ke, sigun su ley, el kristiano no es dinyo de areseivir del Djidio saludamiento, afuera del saludamiento mediano. Kere dizir kuando el djentio viene eskuenta el Djidio, este le dize: ‘Ven en ora negra!’ – ama, kuando el kristiano se le aserka, intonses le dize el Djidio: ‘Shalom sovre ti mi sinyor i el Dio ke te de vidas largas!’ – ama, despues, kuando se alesha de el, de nuevo le dize: ‘Vate komo Korah a Geinam⁴¹ i komo Paro a la mar’.

⁴¹ Nombre ebreo por enferno.

A esta akuzasion el rey responde de una manera muy rasonala, investigando los manaderos de la sensia de Nikolas: “Tu lo oyites?”. A lo kual Nikolas aresponde: “De un Djidio ke se izo kristiano lo sinti”. El rey dezech a konversko komo un manadero kredible de informasion sovre la komunita ke dechidio de deshar, diziendo: “No es de dinyo de kreyerle, porke el ke troka su ley le viene liviano i de trokar kozas tambien”. Despues de esto el rey ajusta una remarka jenerala importantisima: “El odio relijiozo es muy artifisial porke su baze es, antes ke todo, la amor ke uno seinte por su propia relijion”. Kere dizir, sigun el rey, los motivos del odio relijiozo son totalmente subyektivos i apartenesen al dominio de las emociones, i no al dominio del ratsio.

Nikolas prosige diziendole al rey ke el no puede entender la obstinasion de los Djidios, ke biven entre los kristianos, i daında kreyen ke la relijion kristiana es falsa. Komo en akordantsa kon el refran djudeo-espanyol: *El habam no djuzga, fin ke oyga a las dos partes*, el rey invita al reprezentante de los Djidios ke venga a la korte i espiege la pozision djudia. Kuando Ham Ribbi Efrayim Ibn-Shandji ayega, el rey lo demanda: “Kero ke me digas ke relijion es mejor, la de Yesu [Jesus] o la tuya”, a lo kual el rabino le responde kon estas palavras sorprendientes:

Mi ley es mejor para mi, sigun mis intereses, porke yo fue esklavo de esklavos en Misrayim i el Dio me kito de ayi kon sinyales i maravias – i tu ley es mejor para ti porke es obvio ke por su merito estas reinando todo el tiempo.

Kon otras palavras, el rabino ibnvergesko mizura las relijiones kon un piko relativo/kontekstual, i no kon un piko obyektivo/absoluto/universal. No kale dicho ke en la realita, kere dizir afuera de la fantazia de nuestro autor, non uvo muchos *habamim* djudios ke ansina formularian sus pozision. A lo manko no en akel tiempo. La relativizacion de la kestion no le plaze al rey, i el protesta, diziendo: “Yo demandi sovre las relijiones per se – i no de parte de sus aderentes”. Despues de esto, el *habam* demanda ke se le den (los) tres dias (lejendarios) para poder responder. El treser dia el viene a la korte bien enyervado i, kuando el rey se enteresa por la razon de su depresion, el empeesa a kontarle komo los dos ijos de su vizino, ke sus padre les desho dos piedras valutozas diferentes, fuyendose por el mundo, vinieron onde el demandando su arbitraja en la kestion de la valor de akeyas piedras, i komo (kuando les disho ke el no es esperto por talas kozas, ama ke sus padre lo es, i por esto ke demanden la arbitraja de sus padre) los ermanos lo maldizieron. El rey da razones al *habam* a lo kual este le responde:

Sientan tus urejas, nuestro rey, las palavras de tu boka. Ek, Yaakov i Esav ermanos

eran – i el Dio les dio a kada uno de una piedra – i nuestro sinyor agora me demanda a mi ke li diga kual de las dos es mas buena. Ke mande nuestro rey un mesejero a nuestro Padre en los sielos, el kual es el lapidario mas mejor – i El ke le diga la diferencia entre las piedras.

Esta vez el rey achita kon plazer la postura del *haham* sigun la kual en las kozas de la kreensia no ay arbitraja obyektiva en la sfera sublunar. El Dio, klaro, podia arbitrar, ama del fato ke no lo faze se puede entender ke no lo kere fazer. En esta situasion, los kristianos i los Djidios faran bien si sigan kon sus konsensias.

Djusto ansina konkluye Don Alfonso, el rey de Portugal, a una disputa-sion entre un Djidio anonimo i un kristiano anonimo, la kual se topa en el kavo del mizmo kapitulo. En el kavo de la diksusion el rey le dize al Djidio:

Tus palavras son buenas – ama no son una preva apodiktika – i por esto mozotros, los kristianos, segiremos kon muestra tradision verdadera i vozotros segirash kon lo-ke pensash ke es verda i serash gratifikados – porke vuestra intension es de seguir la verda, i si tuvierash una preva apodiktika en kontra de vuestra kreensia – vos adjuntariash a la muestra.

Kon otras palavras, el rey achita ke la kreensia no es una koza obyektiva arbitrable, sino realtiva/subyektiva. Siendo ansina, kada uno tiene ke seguir a su konsensia. El kristiano intonses dize ke los manaderos Djidios propios si se meten a arbitrar entre el Djudaizmo i el Kristianizmo, dando razon siempre al primero, a lo kual el rey responde: “El savio ya tiene dicho ke las religiones no egzisten sino en la imajinasion...”.

Para konkluir: algunos de los elementos de la importansia sentrala para la futura revolusion de pensamiento entre los pensadores djudios eks-konversos (Komo Uriel da Costa o Baruch de Spinoza) ya se topan en el livro *Shevet Yeu-da* en sus faza embrional. La kritika del *Talmud*, spesialmente de su retorika absolutista/“obyektiva”, mizmo komo de siertas normas rituales del Djudaizmo, las kualas previenen la sosializacion entre los Djidios i los kristianos; la postura jeneral, sigun la kual la relijion es una kestion relativa/subyektiva (i, por esto, devia kedarse en el kampo de la konsensia); mizmo komo el apel al estado kristiano (representado por el rey) i los giyadores del Djudaizmo (representados por los *hahamim*) de rekonoser este fato i de trokar sus manera de favlar unos de otros i de tratar unos kon otros – todos ya estan presentes onde Ibn Verga, faziendolo albrisiador de la modernita – ama todos estos djuntos no abastan dainda para poder ver en el un pensador moderno. La demanda de la liberta de konsensia ibnvergeska dainda favla en el nombre de los

grupos, i no en el nombre de seres individuales. Tambien, Ibn Verga dainda favla solamente sobre la imposibilita de kualseker tipo de arbitraja entre las posturas de las religiones tradicionales; no espandiendo su “klauzula de la liberta de kreensia” para inkluir a los “eretikos” dentro de las religiones tradicionales, o a los agnostikos, a los deskreyentes, a los ateistas, o a los fundadores de religiones nuevas. El fato ke Ibn Verga no yevo esta revolusion de pensamiento asta sus alturas kontemporaneas no apoka para nada la grandeza de su kontribusion a la reforma fradual del pensamiento dentro del kampo djudio; la kuala, al kavo, por medio de los mencionados filozofos djudios ekskonversos, djugo un rolo tan esensial en la istoria del pensamiento europeo i mundial.

Referensias bibliografikas

- BAER, Y. (1946/47) “Sefer Shevet Yeuda le-Ribi Shelomo Ibn Verga: Mavo”, in Verga, Š.Ibn, *Shevet Yeuda*.
- BAER, Y. (1978) *A History of the Jews in Christian Spain*, Philadelphia, Jewish Publication Society of America.
- FAUR, J. (1992) *In the Shadow of History: Jews and Conversos at the Dawn of Modernity*, New York, State University of NY Press.
- ROTH, C. (1954), *El Duque de Naxos: luz y sombra de un destino ilustre*, Buenos Aires, Editorial Israel.
- SCHOLEM, G. (1957), *Sabbatai Sevi: The Mystical Messiah 1626-1676*, London, Routledge & Kegan Paul.
- SCHOLEM, G. (1996), *Las grandes tendencias de la mística judía*, México, Fondo de Cultura Económica.
- VERGA, Š. IBN (1947), *Shevet Yeuda*, ed. di A. Shochat, Yerushalayim, Bialik Gerusalemme.